Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 18:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ani rzucający zaklęcia,\* ani radzący się (zmarłych) przodków\*\* lub duchów,\*\*\* ani zwracający się do umarłych,\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ani zaklinacz, ani radzący się zmarłych przodków lub duchów, ani zwracający się do umarłych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ani zaklinacz, ani nikt, kto by wywoływał duchy, ani czarnoksiężnik, ani nekromanta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I czarnoksiężnik, i ten, który ma sprawę z duchy złymi, i praktykarz, i wywiadujący się czego od umarłych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ani czarownik, ani kto by się duchów złych radził, ani wieszczków abo się od umarłych prawdy dowiadował: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nikt, kto by uprawiał zaklęcia, pytał duchów i widma, zwracał się do umarłych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ani zaklinacz, ani wywoływacz duchów, ani znachor, ani wzywający zmarłych; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ani zaklinacz, wywoływacz duchów, ani znachor i poszukujący rady u zmarłych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nikt, kto by wywoływał duchy, pytał o radę czarowników, szukał rady u zmarłych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lub kto odwoływałby się do czarów, kto zwracałby się z pytaniem do duchów, do jasnowidzów, ani też kto poszukiwałby rady u umarłych. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | ani używający do wróżb zwierząt, ani zwracający się [po przepowiednię] do nekromantów i szamanów, ani wypytujący zmarłych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | нашіптує нашіптуванням, говорить духами, і ворожить знаками, і викликає мертвих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ani związany z czarami, ani taki, co wzywa duchy, ani znachor, ani ten, który bada umarłych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ani ten, kto zaklina drugich, ani nikt, kto zasięga rady u medium spirytystycznego, ani trudniący się przepowiadaniem wydarzeń, ani nikt, kto się wypytuje umarłego. |

1. 1) rzucający zaklęcia, חָבֶר חֹבֵר (chower chawer), wypowiadający zaklęcia, wg G: mamroczący (l. nucący) zaklęcia, l. zaklinacz, zob. <x>230 58:6</x>; <x>290 47:9</x>, 12. Być może rodzaj zaklinacza węży, <x>50 18:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) radzący się (zmarłych) przodków, ׁשֹאֵל אֹוב (szoel ’ow), lub: (1) radzący się (zmarłych) ojców, od het. i as. ojciec, przodek; (2) wypytujący bukłak (l. dziurę w ziemi), zob. <x>30 19:31</x>;<x>30 20:6</x>; <x>90 28:8</x>, 9; <x>290 8:19</x>;<x>290 19:3</x>;<x>290 29:4</x>, הָאֹבֹות , lub: „bukłakowcy”, media, osoby wywołujące duchy zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>. Występuje z יִּדְעֹנִי (jiddeoni), które może się odnosić do duchów lub ich wyobrażeń; duchom tym przypisywano poznanie przyszłości. Występują paralelnie do zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>; <x>290 8:19</x>, lub do cieni, אִּטִים , zob. <x>290 19:3</x>; paralelne do ak. etimmu, oznaczającego ducha zmarłej osoby. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) duch, יִּדְעֹנִי , lub: posiadający chowańca, znachor, medium, zob. <x>30 19:31</x>;<x>30 20:6</x>, 27; <x>90 28:3</x>, 9; <x>120 21:6</x>; <x>290 8:19</x>;<x>290 19:3</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) zwracający się do umarłych, תִים ־ דֹרֵׁש אֶל־הַּמֵ , lub: spirytysta, <x>90 28:6-7</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>30 19:31</x> [↑](#footnote-ref-6)